

外教社

简明

德汉 — 汉德
词典

SFLEP

Handwörterbuch
Deutsch-Chinesisch
Chinesisch-Deutsch



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外教社

简明

德汉 — 汉德

词典

江燮松 李清华 钱 杰

江燮松 章鹏高 蔡幼生 吴佩华
潘忠飏 李友文 曾广声 彭念慈

SFLEP

Handwörterbuch
Deutsch-Chinesisch
Chinesisch-Deutsch

图书在版编目(CIP)数据

外教社简明德汉—汉德词典 / 江燮松等编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2008

(外教社简明外汉—汉外词典系列)

ISBN 978-7-81095-879-0

I. 外… II. 江… III. ①德语—词典②词典

—德、汉 IV. H336

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第138402号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> http. . . m

责任编辑: 毛小红

印 刷: 上海中华商务联合印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1280 1/64 印张 20.75 字数 2604千字

版 次: 2008年8月第1版 2008年8月第1次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-81095-879-0 / H · 346

定 价: 45.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

前 言

《外教社简明德汉、汉德词典》是一部简明、实用的语文工具书。本词典是为满足中国读者学习德语以及德语国家的汉语工作者和学习者学汉语的需要而编写的。

本词典德汉部分共收 28 000 余词条。收词以德语中常用词为主,兼收部分通用的经贸、科技词汇,也选收了一些新词语和外来语,条目后的释义部分均加注汉语拼音,以帮助外国人掌握汉语发音和表达。

本词典汉德部分共收 25 000 余词条。条目按汉语拼音字母次序排列,收词以汉语中常用词为主,条目和例证的德译力求正确和规范。值得一提的是,我们把许多汉语虚词的用法说明,翻译成德语,此举有助于德语国家的汉语学习者正确理解、使用和掌握汉语。

本词典采用新正字法。而且我们还把新正字法的规则及德语正字法,新旧字形变更表一并作为附录列于书末,供读者参考。

编者
2008 年 1 月

Vorwort

Das «SFLEP-Handwörterbuch Deutsch-Chinesisch und Chinesisch-Deutsch» ist ein handliches, philologisches Gebrauchsnachschlagewerk, das den Bedürfnissen chinesischer Deutschlerner und deutschsprachiger Chinesischlerner entspricht.

Der Teil Deutsch-Chinesisch enthält über 28 000 Stichwörter, bei deren Auswahl großer Wert auf am häufigsten gebrauchte Wörter gelegt wurde; daneben wurden auch gebräuchliche Wörter aus den Bereichen Wirtschaft, Handel, Wissenschaft und Technik sowie Neologismen und Fremdwörter in das Wörterbuch aufgenommen. Damit ausländische Benutzer die Stichwörter auch aussprechen können, folgt jedem Stichwort die lateinische Umschrift des Chinesischen (Pinyin).

Der Teil Chinesisch-Deutsch enthält mehr als 25 000 Stichwörter, die nach Pinyin alphabetisch angeordnet sind. Bei ihrer Auswahl wurden vor allem am häufigsten gebrauchte chinesische Ausdrücke berücksichtigt. Eine korrekte und der chinesischen Stilebene entsprechende deutsche Übersetzung von Stichwörtern und Beispielen wurde angestrebt. Es sei zu erwähnen, dass Anmerkungen zum Gebrauch von chinesischen Füllwörtern auch in Deutsch stehen, damit ausländische Benutzer diese richtig verstehen, gebrauchen und beherrschen.

Das vorliegende Wörterbuch folgt der neuen Rechtschreibung des Deutschen. Außerdem sind ihre Regeln und ein Verzeichnis zur Gegenüberstellung von Wörtern und Wortgruppen in der alten und der neuen Schreibung als Anhang dem Wörterbuch beigelegt.

Shanghai, im Januar 2008

Die Herausgeber

外教社简明德汉-汉德词典

德汉部分

编者：江燮松 李清华 钱杰

汉德部分

编者：江燮松 章鹏高 蔡幼生
吴佩华 潘忠懿 李友文
曾广声 彭念慈

策划编辑：张春明

责任编辑：毛小红

特约编辑：谭余志

封面设计：王中维

版式设计：张春明

用法说明

Hinweise für den Benutzer

一 词 目

1. 词目按德语字母次序排列,用黑正体字母排印。
2. 每一单词或复合词均单独列为一个词目。

二 注 音

1. 词的重音用短线号“-”表示长读音,用圆点号“·”表示短读音,分别注在相应的元音下。如:

Frage

schweigen

Ball

machen

2. 若同一个词有两种重音读法,则在该词目下注以两种重音,如:

dadurch

ungefähr

3. 外来词或发音不按德语语音规则的词,在其后的方括号“[]”内注出国际音标。词性则注在国际音标后。如:

Ingenieur [ɪnʒe'niø:ʁ] *m* -s, -e

Cup [kap] *m* -s, -s

三 释 义

1. 一个词或一个词组(或习语)有多种不同释义的用分号“;”隔开;词义较近的用逗号“,”隔开。

2. 释义后收入的词组或例句作为例证,例证后附汉语译文。释义和有关例证之间用冒号“:”隔开。

3. 例证通常放在有关释义后,但有时将难以归在某一释义后的例证排列在几种释义的最末作为独立的例证。

4. 圆括弧内的汉语是表示对释义内容的必要限制或补充性说明。

四 语 法

各种词类均用斜体德语缩写形式注出。(见略语表)

1. 动词

(1) 强变化和不规则变化动词的右上角注有“*”号,其变化形式可查本词典附录一。

(2) 用 *haben* 构成完成时的不及物动词均注 *vi*; 用 *sein* 构成完成时的不及物动词均注 *vi(s)*。少数可用 *sein* 和 *haben* 构成完成时的动词则注 *vi(h/s)* 或 *vi(s/h)*。

(3) 词形相同、但意义、职能、用法不同的动词,用罗马数字(置于方格内) I、II、III 等将其分开。如:

beraten I *vt* 建议,劝告,给…出主意;商议,商讨 II *vi* 商量,商讨 III *rfl* 商讨,商量

2. 名词

(1) 名词词目后面用斜体字母 *m* (阳性), *f* (阴性), *n* (中性) 注明词性。

(2) 名词后列出该名词的单数第二格和复数第一格的词尾。

如:

Ball *m* -(e)s, -e

Abgabe *f* -, -n

Dach *n* -(e)s, -er

(3) 有些名词只用复数形式,则用 *pl* 表明,如:

Gliedmaßen *pl*

(4) 词形相同、但其词源、词性、复数、意义等不同的名词,用罗马数字(置于方格内) I、II、III 等隔开。如:

Band I *n* -(e)s, -er

II *m* -(e)s, -e

III *n* -(e)s, -e

IV [bænd] *f* -, -s

(5) 名词化形容词的变格与形容词相同,在词性后注以“(按形容词变化)”。如:

Deutsche *m/f* (按形容词变化) 德国人

Abgeordnete *m/f* (按形容词变化) 代表, 议员

(6) 复合名词一般只注明词性,其词尾变化不再列出。

3. 介词

介词后注有 (G), (D), (A) 的分别表示支配第二格, 第三格, 第四格; 注有 (D A) 的表示既可支配第三格, 又可支配第四格; 注有 (G D) 的表示可支配第二格, 也可支配第三格。如:

nach *prp* (D)

durch *prp* (A)

五 符 号

1. 代字号“~”用于代表词目。在释义后收入的词组或例句中出现的原形词目,用代字号来代替。如:

Bad *n* -(e)s, ~er (沐)浴,(洗)澡: ein ~ nehmen 洗澡
herausnehmen *vt* 拿出,取出: einen Zahn ~ 拔掉一颗牙齿

2. 圆括号“()”用于:

(1) 对释义内容作补充性说明。如

(光线)减弱

预订(书报,入场券等)

(2) 加注用法方面的说明。如:

(用于短语)

(只用作表语)

(3) 可以省略的部分。如:

gern(e) *adv*

er tat (so), als ob er es nicht gehört hätte

(4) 可以互换的部分。如:

Anstalten zu (或 für) etw machen (或 treffen)

3. 方括号“[]”用于:

(1) 注明国际音标。

(2) 搭配中的一个词,可选用意义不同的词来代换。如:

einen Roman [die Lage] analysieren 分析一部长篇小说
[形势]

Geld gegen eine Quittung geben [erhalten] 凭单据付款
[收款]

六 略 语 表

<i>adj</i>	Adjektiv	形容词
<i>adv</i>	Adverb	副 词
<i>A</i>	Akkusativ	第四格
<i>art</i>	Artikel	冠 词
<i>aux</i>	Auxiliarverb	助动词
<i>cj</i>	Konjunktion	连 词
<i>D</i>	Dativ	第三格
<i>etw</i>	etwas	某事,某物
<i>f</i>	Femininum	阴性名词
<i>G</i>	Genitiv	第二格
<i>h</i>	haben	(用 haben 构成完成时)
<i>intj</i>	Interjektion	感叹词
<i>jd</i>	jemand	某人(第一格)
<i>jm</i>	jemandem	某人(第三格)
<i>jn</i>	jemanden	某人(第四格)
<i>js</i>	jemandes	某人(第二格)
<i>m</i>	Maskulinum	阳性名词
<i>n</i>	Neutrum	中性名词
<i>N</i>	Nominativ	第一格
<i>num</i>	Numerale	数 词
<i>PI</i>	Partizip I	第一分词
<i>PII</i>	Partizip II	第二分词
<i>pl</i>	Plural	复 数
<i>pron</i>	Pronomen	代 词
<i>prp</i>	Präposition	介 词
<i>rfl</i>	reflexives Verb	反身动词
<i>s</i>	sein	(用 sein 构成完成时)
<i>vi</i>	intransitives Verb	不及物动词
<i>vt</i>	transitives Verb	及物动词

目 录

Inhaltsverzeichnis

德汉部分 Wörterbuch Deutsch-Chinesisch

用法说明 Hinweise für den Benutzer

词典正文 Wörterverzeichnis

汉德部分 Wörterbuch Chinesisch-Deutsch

用法说明 Hinweise für den Benutzer

部首检字表 Radikale

词典正文 Wörterverzeichnis

附 录 Anhang

I 不规则动词变化表 unregelmäßige Verben

II 德语新正字法 Die neue deutsche Rechtschreibung

III 德语正字法新旧字形变更表 Von der alten zur neuen
Rechtschreibung

A

A *n* -, - (德语第一个字母): von ~ bis Z
从头到尾, 全部; wer ~ sagt, muss auch
B sagen 一旦开始就要干到底

Aal *m* -(e)s, -e 鳗鲡 mánlí

aalglatt *adj* 滑头的 huátóude, 圆滑的
yuánhuáde

Aas *n* I -es, -e 兽尸 shòushī, 腐尸 fǔshī II
-es, Äser 坏蛋 huàidàn; 臭女人 chòunǚ-
rén, 娼妇 chāngfū

aasen *vi* 浪费 làngfèi, 挥霍 huīhuò; mit
dem Geld [den Kräften] ~ 浪费金钱[精
力]

ab I *prp* (D A) 1. (表示地点 D) 从…
起 cóng… qǐ; ~ Berlin 从柏林出发;
~ Bord [Werk] 船上[工厂]交货 2. (表
示时间、数量 D A) 从…起 cóng… qǐ;
~ heute 从今天起; ~ erstem (或 er-
sten) Juli 从7月1日起; ~ 10 Euro 从
10欧元起 II *adv* 离开 líkāi, 脱离 tuōlí;
Gewehr ~! 枪放下! Hut ~! 佩服! ~
und zu 偶尔, 间或; auf und ~ 上上下
下, 来来回回

abändern *vt* 稍微改动 shāowēi gǎi-
dòng, 修改 xiūgǎi; einen Plan ~ 修改一
个计划

abarbeiten I *vt* 做工偿还 zuògōng
chángguān; 做完 zuòwán II *rfl* 劳累地干
活 láolèide gānhuó

Abart *f* -, -en 变种 biànzhǒng

abartig *adj* 变态的 biàntàide

Abbau *m* -(e)s, -e 开采 kāicǎi, 采掘
cǎijué; 拆除 chāichú, 拆卸 chāixiè; 降低
jiàngdī, 减低 jiǎndī; 消除 xiāochú; 裁减
cáijiǎn, 减少 jiǎnshǎo

abbauen I *vt* 开采 kāicǎi, 采掘 cǎijué;
Kohle ~ 采煤; 拆除 chāichú, 拆卸 chāi-
xiè; eine Maschine ~ 拆卸一台机器; 裁
减 cáijiǎn, 减少 jiǎnshǎo; Beamte ~ 裁
减公务员; 降低 jiàngdī; Preise ~ 降低
价格; 分解 fēnjiě; chemische Verbindun-
gen ~ 分解化合物 II *vi* 体力衰退 tǐlì
shuāituì, 衰老 shuāilǎo

abbeißen *vt* 咬下 yǎoxià, 咬掉 yǎo-

diào; ein Stück vom Kuchen ~ 咬下一
块蛋糕

abbekommen *vt* 分得 fēndé, 得到
dédào; sein (en) Teil ~ 分得自己的一
份; 弄掉 nòngdiào; den Schmutz von
Händen ~ 使劲弄掉手上脏物

abberufen *vt* 召回 zhàohuí, 调离
diàolí; einen Botschafter ~ 召回一大使

abbestellen *vt* 取消(预订) qǔxiāo, 回
掉(预约) huídiào; eine Ware ~ 取消预
订的货物; den Elektriker ~ 回掉预约
的电工

abbezahlen *vt* 分期偿付 fēnqī cháng-
fù; den Kühlschrank ~ 分期支付冰箱贷
款; 付清 fùqīng, 偿清 chángqīng; eine
Schuld ~ 偿清一笔债务

abbiegen I *vi* (s) 拐弯 guǎiwān;
(nach) rechts ~ (向)右转弯; in eine
Straße ~ 拐入一条街 II *vt* 使弯曲 shǐ
wānqū; einen Eisenstab ~ 将一铁棒折
弯; 阻止 zǔzhǐ, 岔开 chàkāi; ein
Gespräch ~ 岔开话题

Abbild *n* -(e)s, -er 写照 xiězhào, 映象
yìngxiàng; 反映 fǎnyìng, 画像 huàxiàng

abbilden *vt* 画下来 huàxiàlái, 塑造 sù-
zào

Abbildung *f* -, -en 插图 chātú, 图片 tú-
piàn, 照片 zhàopiàn

abbinden *vt* 解开 jiěkāi, 解下 jiěxià;
die Krawatte ~ 解下领带; 扎住 zāzhù,
扎紧 zājǐn; die Ader ~ 扎住血管; 箍
gū, 箍紧 gūjǐn; ein Fass ~ 箍一只桶

abblasen *vt* 吹掉 chuīdiào, 吹净
chuījìng; den Staub ~ 吹去灰尘; 取消
qǔxiāo; eine Aktion ~ 取消一项活动

abblättern I *vi* (s) 落叶 luòyè; die
Rosen beginnen abzublättern 玫瑰开始落
叶; 脱落 tuōluò; der Lack blättert ab 油
漆脱落了 II *vt* 剥去…的叶子 bāoqù…
de yèzi; Rüben ~ 剥去萝卜的叶子

ablenden I *vt* 使(光线)暗淡 shǐ àn-
dàn, 使(光线)减弱 shǐ jiǎnrùo; ein Licht
~ 把灯光变弱; 缩小…的光圈 suōxiǎo

- ... de guāngquān II *vi* (光线) 减弱 jiǎnrùo; 缩小(光圈) suōxiǎo
- abblitzen** *vi* *s* 碰钉子 pèngdīngzi, 遭到拒绝 zāodào jùjué
- abblocken** *vt* 抵挡 dīdǎng; 挡住 dǎngzhù, 阻止 zǔzhǐ
- abbrausen** I *vt* (用莲蓬头) 淋洗 línxǐ, 淋洒 línsǎ; die Kinder ~ 给孩子淋洗 II *vt* 淋浴 lín'yù III *vi* (*s*) (呼啸着) 急驶过去 jíshǐ guòqù
- abbrechen** I *vt* 折断 zhédùan, 折下 zhéxià; eine Blüte ~ 折下一朵花; 拆除 chāichú; ein Haus ~ 拆除一幢房屋; 中断 zhōngduàn, 断绝 duànjué; die Reise ~ 中断旅行 II *vi* (*s*) 折断 zhédùan; der Bleistift ist abgebrochen 铅笔折断了; 中止 zhōngzhǐ, 中断 zhōngduàn; die Musik brach jäh ab 音乐突然中断 III *PII* abgebrochen 不连贯的 bùliánguànde; ~e Worte 断断续续的话
- abbremsen** *vt* *vi* 制动 zhìdòng, 刹(车) shā, 刹住 shāzhù
- abbrennen** I *vt* 烧毁 shāohuǐ, 烧掉 shāodiào; 酸洗 suānxǐ, 浸洗 jìnxiǐ; 燃放(花炮, 烟火) ránfàng, 发射(火箭) fāshè II *vi* (*s*) 烧尽 shāojìn, 烧毁 shāohuǐ, 烧完 shāowán; 失火烧光 shīhuǒ shāoguāng; 烧焦 shāojiāo; (牧场、耕地) 干旱 gānhàn
- abbringen** *vt* 把...引离 bǎ... yǐnlí, 把...引开 bǎ... yǐnkāi; jn vom rechten Weg ~ 使某人离开正路; 去掉 qùdiào, 拿掉 nádiào; den Fleck vom Kleid ~ 去掉衣服上的污渍
- abbröckeln** *vi* (*s*) 脱落 tuōluò; der Kalk blöckelt von der Wand ab 石灰从墙上脱落; (价格) 逐渐下跌 zhújiàn xiàdiē, (股票) 行情逐渐下跌 hángqíng zhújiàn xiàdiē; die Aktienkurse bröckeln ab 股票行情逐渐下跌
- Abbruch** *m* -(e)s, -e 拆除 chāichú, 拆卸 chāixiè; 中断 zhōngduàn, 断绝 duànjué, 中止 zhōngzhǐ
- abbuchen** *vt* 注销(账目) zhùxiāo, 销账 xiāozhàng; 将...记入借方 jiāng... jìrù jièfāng
- abbürsten** *vt* 刷净 shuājìng, 刷去 shuāqù; Haare von der Jacke ~ 刷掉夹克衫上的头发
- abbüßen** *vt* 补偿 bǔcháng, 抵偿 dīcháng; 赎(罪) shú
- Abc** [a:be:'tse; 或 abe'tse:] *n* -, - 字母表

- zīmùbiāo; 基础知识 jīchǔ zhīshì, 入门 rùmén
- ABC-Abwehr** / 防原子 fáng yuánzǐ, 生物 shēngwù, 化学(武器) huàxué
- Abc-Buch** *n* 初级读物 chūjí dúwù, 启蒙读物 qǐméng dúwù
- abchecken** *vt* 检查 jiǎnchá, 审查 shěnchá
- ABC-Kampfmittel** *pl* 原子 yuánzǐ, 生物 shēngwù, 化学武器 huàxué wǔqì
- ABC-Krieg** *m* (使用) 原子、生物、化学武器(的) 战争 yuánzǐ, shēngwù, huàxué wǔqì zhànzhēng
- Abc-Schütze** *m* 初学识字的儿童 chūxué shízì de értóng, 初学者 chūxuézhě
- ABC-Schutzmaske** / 防原子、生物、化学武器的面具 fáng yuánzǐ, shēngwù, huàxué wǔqì de miànjù
- ABC-Waffen** *pl* = ABC-Kampfmittel
- Abdampf** *m* -(e)s, -e 废气 fèiqì; 排气 páiqì
- abdampfen** *vi* (*s*) (火车、轮船) 开走 kāizōu, 驶离 shǐlí; 出发 chūfā, 动身 dòngshēn
- abdämpfen** *vt* 使降低 shǐ jiàngdī, 使缓和 shǐ huǎnhé, 使柔和 shǐ róuhé
- abdanken** I *vt* 解雇 jiěgù, 罢免 bàmiǎn II *vi* 辞职 cízhí, 退职 tuìzhí, 下台 xiàtái; (国王) 退位 tuìwèi; der König dankte ab 国王退位了
- abdecken** *vt* 揭下...的盖子 jiēxià... de gàizi, 揭去...的覆盖物 jiēqù... de fùgàiwù; den Motor (des Autos) ~ 揭开(汽车的)发动机盖; 覆盖 fùgài; 偿还(债务等) chánghuán; 满足 mǎnzú; die Bedürfnisse ~ 满足需要
- abdichten** *vt* 填塞 tiánsāi 密封 mífēng
- abdrehen** I *vt* 拧下 níngxià, 拧断 níngduàn, 扭断 niǔduàn; den Schlüssel ~ 拧断钥匙; 关住 guānzhù, 拧熄 níngxī; das Licht ~ 关灯; das Gas [Wasser] ~ 关上煤气[水]; 拍摄完毕 pāishè wánbì; einen Film ~ 拍完一部电影 II *vi* (*s*) 转变航向 zhuǎnbiàn hángxiàng; das Schiff drehte (nach Norden) ab 船转变航向(向北)
- Abdruck** *m* I-(e)s, -e 印刷 yìnshuā; 重印 chóngyìn, 复印 fùyìn, 重印本 chóngyìnběn, 再版本 zàibǎnběn II-(e)s, -e 印迹 yìnjì, 痕迹 hénjì; 模印 móyìn
- abdrucken** *vt* 印刷 yìnshuā; 刊登 kāndēng, 刊载 kānzài

abdrücken I *vt* 扳动 bāndòng, 扣动 kòudòng; das Gewehr ~ 扣动步枪的扳机(开枪); 撑开 chēngkāi, 推开 tuīkāi; 按下 ànxià, 捺下... nàxià... (留下印痕); einen Finger auf Papier ~ 在纸上按一指印; 抱着亲吻 bàozhe qīnwěn; ein Kind ~ 抱着一小孩亲吻 II *rfi* 留下印痕 liúxià yīnhén

abend *adv* 晚上 wǎnshang

Abend *m* -s, -e 晚上 wǎnshang, 傍晚 bàngwǎn, 黄昏 huánghūn; gestern [heute] ~ 昨[今]晚; Montag ~ 星期一晚上; am ~ 在晚上; gegen ~ 傍晚; zu ~ 吃饭吃晚饭; Guten ~! 晚上好! 晚会 wǎnhuì; musikalischer ~ 音乐晚会; 末期 mòqī, 后期 hòuqī; am ~ des Lebens 暮年

Abendakademie *f* 夜大学 yèdàxué, 业余大学 yèyú dàxué

Abendblatt *n* 晚报 wǎnbào

Abendbrot *n* · **Abendessen** *n* 晚饭 wǎnfàn, 晚餐 wǎncān

Abenddämmerung *f* 黄昏 huánghūn

Abendkarte *f* 晚场票 wǎnchǎngpiào

Abendkleid *n* (妇女穿的)晚礼服 wǎnlǐfú

Abendkurs *m* 夜校 yèxiào; 晚间行情 wǎnjiān hángqíng

Abendkursus *m* 夜校 yèxiào

Abendland *n* 西方国家 xīfāng guójiā; 欧洲 Ōuzhōu

abendlich *adj* 傍晚的 bàngwǎnde, 晚上的 wǎnshangde

Abendprogramm *n* (电视、广播)晚间节目 wǎnjiān jiémù

Abendrot *n* 晚霞 wǎnxiá, 夕照 xīzhào

abends *adv* 在晚上 zài wǎnshang, 在黄昏 zài huánghūn, 在傍晚 zài bàngwǎn; 每晚 měi wǎn

Abendschule *f* 夜校 yèxiào

Abendspitze *f* 夜间供电高峰时间 yèjiān gōngdiàn gāofēng shíjiān

Abendstudent *m* 夜大学生 yèdàxuéshēng

Abendstudium *n* 晚上学习 wǎnshang xuéxí; 在夜校学习 zài yèxiào xuéxí

Abenduniversität *f* 夜大学 yèdàxué

Abendzeitung *f* 晚报 wǎnbào

Abenteuer *n* -s, - 冒险 màoxiǎn, 冒险活动 màoxiǎn huódòng, 惊险遭遇 jīngxiǎn zāoyù; 艳遇 yànyù, 奇遇 qíyù

abenteuerlich *adj* 冒险的 màoxiǎn-

de, 惊险的 jīngxiǎnde, 离奇的 líqíde, 荒诞的 huāngdànde

Abenteuerroman *m* 惊险小说 jīngxiǎn xiǎoshuō

Abenteurer *m* -s, - 冒险家 màoxiǎnjiā; Paradies der ~ 冒险家的乐园; 骗子 piǎnzi

Abenteurertum *n* -s 冒险主义 màoxiǎn zhūyì, 冒险活动 màoxiǎn huódòng

aber I *adv* 又 yòu, 再 zài; ~ und ~ mals 一次又一次地; tausend und ~ tausend (Grüße) 成千上万次(问候); (加强语气)真是 zhēnshi, 的确 díquè, 实在是 shízai shì; ~ gern 当然愿意; ~ ja 那还用说 Aber das ist ja wunderbar! 这真妙极了! II *ej* 但是 dànshi, 可是 kěshi, 然而 rán'ér; der Arzt ist noch jung, ~ sehr tüchtig 这医生还年轻, 但能力很强; klein, ~ oho 个子虽小, 但很能干; 虽然小, 但很不错

Aberglaube *m* -ns 迷信 mixìn

abergläubisch *adj* 迷信的 mixìnde

aberkennen *vt* (经判决)剥夺 bādúo, 褫夺 chīduó, 取消 qǔxiāo; jm die bürgerlichen Ehrenrechte ~ 剥夺某人公民权

abermälig *adj* 再次的 zàicìde, 又一次的 yòuyíde

abermals *adv* 再一次地 zàiyíde

abessen I *vt* 吃光 chīguāng; 吃掉 chīdiào II *vi* 吃完饭 chī wán fàn

abfahren I *vi*(s) 出发 chūfā, 启程 qǐchéng, 动身 dòngshēn; wir fahren mit dem Zug ab 我们乘火车走; der Zug ist abgefahren 火车开走了; 碰钉子 pèngdīngzi, 扫兴 sāoxìng; jn ~ lassen 使某人碰钉子, 拒绝某人; auf jn [etw] ~ 被某人[某事]迷了心窍 II *vt* 运走 yùnzǒu; Müll [Schnee] ~ 把垃圾[雪]运走; 压断 yāduàn, 碾断 niǎnduàn; dein Wagen hat dem Hund ein Bein abgefahren 你的车子压断了这条狗的一条腿; (因行驶而)磨损 mósun

Abfahrt *f* -, -en 启程 qǐchéng, 出发 chūfā; 开出 kāichū, 驶出 shǐchū; (滑雪)斜坡 xiépō

Abfall *m* -s, -e 垃圾 lājī, 废料 fèiliào, 废屑 fèixiè; 残物 cánwù; 背弃 bèiqì, 背弃 bèiqì, 脱离 tuōlí; 落下 luòxià, 下降 xiàjiàng; 山坡 shānpō, 斜坡 xiépō

Abfalleimer *m* 垃圾桶 lājītǒng

abfallen *vi*(s) 降落 jiàngluò, 倾斜

qīngxié; das Flugzeug ist abgefallen 飞机降落了; der Berg fällt steil ab 山坡陡峭地倾斜; 落下 luòxià; 脱落 tuōluò; die Blätter fallen ab 树叶落下; 剩下 shèngxià; 残余 cányú; es fällt noch ein großes Stück Stoff ab 还剩下一大块衣料; 减少 jiǎnshǎo; 下降 xiàjiàng; die Stromspannung [der Druck des Wassers] fällt rasch ab 电压[水压]迅速下降; Kunden fallen ab 顾客减少; 脱离 tuōlí; 背离 bèilí; von der Partei ~ 脱党; vom Glauben ~ 脱离信仰; von jm ~ 背弃某人; 退步 tuìbù; 显得逊色 xiǎnde xùnsè; der zweite Band des Buches fällt gegen den ersten ab 此书第二卷比不上第一卷; 消瘦 xiāoshòu; durch seine Krankheit ist er sehr abgefallen 他生病后瘦多了

abfällig *adj* 不赞成的 bù zànchéngde, 否定的 fǒudīngde, 反对的 fǎnduìde; 贬低的 biǎndīde, 轻蔑的 qīngmiède

Abfallprodukt *n* 废料制成的产品 fèiliào zhìchéng de chǎnpǐn; 副产品 fùchǎnpǐn

Abfallverwertung *f* 废物利用 fèiwù liyòng

abfangen *vt* 拦截 lánjié; 截获 jiéhuò; 捕获 bǔhuò; eine Nachricht ~ 截获一消息; einen Agenten ~ 捕获一特务

abfärben *vt* 掉色 diào shǎi; 退色 tuìshǎi; der blaue Pyjama färbt ab 蓝色睡衣裤掉色; 对...产生影响 duì... chǎnshēng yǐngxiǎng; der schlechte Umgang färbt den Jungen ab 结交不好的朋友对这少年产生影响

abfassen *vt* 草拟 cǎonǐ; 撰写 zhuànxiě; einen Brief ~ 写一封信; einen Roman ~ 创作一部长篇小说; 逮住 dǎizhù; 捉住 zhuōzhù; 拿获 náhuò; einen Dieb ~ 抓住一小偷

abfaulen *vt* 烂掉 làn diào; 烂后脱落 làn hòu tuōluò; die Blätter faulen ab 树叶烂了落下

abfegen *vt* 擦净 cā jìng; 扫净 sǎo jìng; den Schnee vom Geländer ~ 扫去栏杆上的雪

abfeiern *vt* 补休 bǔxiū

abfertigen *vt* 办好... (寄送) 手续 bàn hǎo... shǒuxù; Pakete ~ 办好包裹寄送手续; 结关 jiégūān; ein Schiff ~ 办好船只航行手续; 接待 (顾客) jiēdài; 打发 dǎfa; jn kurz ~ 生硬地把某人打发走

abfeuern *vt* 开 (枪, 炮) kāi; eine

Kanone ~ 开炮; 射出 shèchū; 发射 fāshè; eine Rakete ~ 发射一火箭

abfinden *I vt* 使...满足 shǐ... mǎnzú; 使得到 (部分) 补偿 shǐ dédào bùcháng; die Geschädigten ~ 使受损失者得到 (部分) 补偿 *II rfl* 甘心于 gānxīnyú; 容忍 róngrěn; sich mit seiner neuen Umgebung ~ 顺应新环境; sich mit seinem Schicksal ~ 听天由命

Abfindung *f* -, -en 补偿 (费) bùcháng; 赔偿 (费) péicháng

abflauen *vi* s; 逐渐缓和 zhújiàn huǎnhé; 逐渐减弱 zhújiàn jiǎnrùo; (行情) 下跌 xiàdiē

abfliegen *I vi* s; 起飞 qǐfēi; das Flugzeug fliegt in der Nacht ab 飞机在夜里起飞; 飞走 fēizǒu; die Vögel fliegen ab 鸟儿飞走了; ich fliege ab 我乘飞机走 *II vt* (用飞机) 运走 yùnzǒu; 空运 kōngyùn; Verwundete ~ (用飞机) 运走伤员

abfließen *vi* s; 流走 liú zǒu; 流出 liúchū; 流去 liúqù (资金、货币等) 外流 wàiliú

Abflug *m* -(e)s, -e 起飞 qǐfēi; 飞走 fēizǒu

Abfluss *m* -es, -e 流出 liúchū; 流走 liú zǒu; 出水口 chūshuǐkǒu; 排水沟 páishuǐgōu; (资金) 外流 wàiliú

abfordern *vt* 向...要 xiàng... yào; 要求 yāoqiú; 索取 suǒqǔ; der Polizist fordert mir die Kennkarte ab 警察要我出示身份证

abfragen *vt* 提问 tíwèn; 考问 kǎowèn

abfrieren *vt* s; 冻死 dòngsǐ; 冻坏 dònghuài

Abfuhr *f* -, -en 运走 yùnzǒu; 拒绝 jùjué; jn eine ~ erteilen 拒绝某人

abführen *I vt* 押走 yāzǒu; 带走 dàizǒu; die Gangster ~ 把歹徒押走; 引开 yǐnkāi; 引离 yǐnlí; jn vom rechten Weg ~ 把某人引离正道; Gase ~ 把气体排掉; 缴纳 jiǎonà; 支付 zhīfù; Beiträge [Steuern] ~ 缴纳会费 [税款] *II vi* 通便 tōngbiàn; er konnte schon drei Tage nicht ~ 他已经三天大便不通了

Abführmittel *n* 泻药 xièyào

Abgabe *f* -, -n 交付 jiāofù; 交出 jiāochū; 交还 jiāohuán; 出售 chūshòu; 传 (球) chuán; (多用复数) 税 shuì; 捐税 juānshuì; ~n zahlen 纳税; 租金 zūjīn; 汇票 huìpiào

abgabefrei *adj* 免税的 miǎnshuǐ de

Abgang *m* -(e)s. ~e (车, 船) 驶离 shǐlí, 开走 kāizǒu, 离职 lízhí; 退场 tuìchǎng; 损耗 sǔnhào

Abgase *pl* 废气 fèiqì

abgearbeitet *adj* (因劳累) 疲惫不堪的 píbèi bùkān de

abgeben I *vt* 交给 jiāogěi, 交出 jiāochū, 交付 jiāofù; jm ein Geschenk ~ 交给某人一件礼品; 交还 jiāohuán; die Bücher ~ 把书交还; 存放 cúnfàng; den Mantel in der Garderobe ~ 把大衣存放在衣帽间; (低价) 出售 chūshòu, 出让 chūràng, 出租 chūzū; Obst [Eier] ~ (廉价) 出卖水果[蛋]; ein Zimmer an einen Studenten ~ 出租一房间给大学生; 传(球) chuán; den Ball an den Verteidiger ~ 将球传给后卫; 射击 shèjī; einen Schuss auf jn ~ 向某人开一枪; 散发 sànfā, 发出 fāchū; Wärme ~ 发出热量, 发表 fābiào; ein Versprechen ~ 做出承诺; 充当 chōngdāng, 成为 chéngwéi; eine lächerliche Figur ~ 充当一个可笑的角色; 放弃 fàngqì(职位); seine Funktion an einen anderen ~ 把自己的工作交给别人; 揍 zòu; jm eins ~ 打某人一下 II *rfi* 忙于 mángyú, 从事于 cóngshì yú, 于... 打交道 yú... dǎjiāodao; sich mit Tieren [gewissen Dingen] ~ 跟动物[某些动物]打交道

abgebrannt *adj* 无钱的 wúqiándé, 囊空如洗的 nángkōngrúxǐ de

abgebrüht *adj* 冷淡的 lěngdànde, 冷漠的 lěngmòde, 狡猾的 jiǎohuáde, 圆滑的 yuánhuáde

abgedroschen *adj* 用坏的 yòng huài de, 空洞的 kōngdòngde, 陈腐的 chéntǔde; ~e Worte 陈词滥调

abgefeimt *adj* 奸刁的 jiāndiāode, 狡猾的 jiǎohuáde, 诡计多端的 guǐjì duōduān de

abgegriffen *adj* 用(得过多而受) 损的 yòng sǔn de, 用坏的 yòng huài de

abgehen I *vt* s: 离开 líkāi, 离去 líqù; von der Schule ~ 离校; (车, 船) 开走 kāizǒu; 发出 fāchū; der Brief ist abgegangen 信发出了; 放弃 fàngqì, 舍弃 shěqì; von seinem Standpunkt ~ 放弃他的立场; 脱离 tuōlí, 脱落 tuōluò; der Knopf ist abgegangen 纽扣掉了; 逝世 shìshì; mit Krebs ~ 患癌症逝世; 进行 jìnxíng; etw geht (nicht) gut ab 某事进

展(不)顺利; 销路 xiāolù; die Ware geht gut ab 这货品销路好; 扣除 kòuchú; 10 Euro gehen (von der Gesamtsumme) ab (从总额中) 扣除 10 欧元 II *vt* 视察 shìchá, 巡视 xúnshì; die Front ~ 巡视前线

abgekartet *adj* 预谋的 yù móude, 秘密设置的 mìmì shèzhì de

abgelegen *adj* 偏远的 piānyuǎnde, 偏僻的 piānpìde

abgelten *vt* 付清 fùqīng, 赔偿 péicháng, 清偿 qīngcháng; einen Verlust ~ 赔偿损失

abgemacht *adj* 约定的 yuēdingde, 商定了的 shāngdìnglede; Abgemacht! 一言为定!(或: 就说定了!)

abgemessen *adj* 适当的 shìdāngde, 有分寸的 yǒu fēncun de, 慎重的 shènzhòngde

abgeneigt *adj* 不感兴趣的 bù gǎn xìngqù de, 不愿意的 bú yuànyì de, 不乐意的 bù lèyì de

abgenutzt *adj* 破旧的 pòjiùde, 用坏的 yòng huài de

Abgeordnete *m/f* (按形容词变化) 代表 dàibiào, 议员 yìyuán

abgerissen *adj* 不连贯的 bù liánguànde, 断断续续的 duàn duàn xù xù de; ~e Sätze 不连贯的句子; 褴褛的 lánlǚde

abgeschabt *adj* 穿坏的 chuān huài de, 穿破的 chuān pò de

abgeschieden *adj* 偏僻的 piānpìde, 偏远的 piānyuǎnde; 死去的 sǐqùde, 亡故的 wánggùde

abgeschlossen *adj* 独立的 dúlìde; 与世隔绝的 yǔ shì géjué de

abgeschmackt *adj* 枯燥的 kūzào de, 空洞的 kōngdòngde, 乏味的 fáwèide

abgesehen *adj* 除...外 chú... wài; ~ von dir 除你之外

abgespannt *adj* 疲劳不堪的 píáo bùkān de, 极为疲惫的 jíwéi píbèi de

abgestanden *adj* 不(再)新鲜的 bù xīnxiānde; ~e Luft 污浊的空气; ~es Bier 走味的啤酒

abgetan *adj* 解决了的 jiějuélede, 完成了的 wánchénglede

abgewinnen *vt* 赢得 yíngdé 博得 bóde; jm Geld ~ 从某人赢得钱; jm einen freundlichen Blick ~ 博得某人友好的目光

abgewöhnen I *vt* 使... 戒掉 shǐ... jièdiào, 改掉 gǎidiào; jm eine schlechte

Gewohnheit ~ 使某人戒掉坏习惯 II *rfl*
戒除 jièchú, 戒掉 jièdiào; sich (D) das
Rauchen ~ 戒烟

abgezehrt *adj* 消瘦的 xiāoshòude, 憔悴的 qiáocuide

abgezogen *adj* 抽象的 chōuxiàngde

abgießen* *vt* 把...的水浇掉 bǎ... de
shuǐ bīdiào, 倒掉 dàodiào; 浇铸 jiāozhù

Abglanz *m* -es 反光 fǎnguāng, 映照
fǎnzhào; 余辉 yúhuī

Abgleich *m* -(e)s 平衡 pínghéng, 均衡
jūnhéng; 调整 tiáozhǔng, 调准 tiáozhǔn

abgleichen* *vt* 使平衡 shǐ pínghéng,
使平整 shǐ píngzhěng, 使平坦 shǐ píng-
tǎn; 调整 tiáozhǔng

abgleiten* *vi*(s) 滑下 huáxià, 滑倒
huádǎo, 滑脱 huátuō; 无效 wúxiào, 不起
作用 bù qǐ zuòyòng

Abgott *m* -(e)s, --er 偶像 ǒuxiàng, 宠
儿 chǒng'ér, 崇拜的对象 chóngbàide
duìxiàng

abgrämen *rfl* 因忧愁而憔悴 yīn yōu-
chóu ér qiáocuì, 苦恼 kǔnǎo

abgrasen *vt* 吃光...的草 chīguāng...
de cǎo; 仔细地搜寻 zǐxì de sōuxún, 找遍
zhǎobiàn

abgrenzen I *vt* 确定...的界线(或界限)
quèdìng... de jièxiàn II *rfl* 划清界线(或
界限) huàqīng jièxiàn; sich von dieser
Tendenz ~ 与这种倾向划清界限

Abgrund *m* -(e)s, --e 深谷 shēngǔ, 深
渊 shēnyuān

abgründig I *adj* 深渊的 shēnyuānde, 极
深的 jíshēnde, 深不可测的 shēn bùkě cè
de II *adv* 极 jí, 非常 fēicháng

abgucken I *vt* 偷看学会 tōukàn xuéhuì;
jm eine Kunst ~ 看会某人一种手艺 II
vi 偷看 tōukàn, 抄袭 chāoxí; von seinem
Nachbarn ~ 偷看邻座

Abguss *m* -es, --e 铸件 zhùjiàn; 浇铸
jiāozhù, 铸造 zhùzào

abhaben* *vt* 得到...一份 dédào... yī-
fèn; 没戴 méi dài; den Schlips ~ 没戴领带

abhacken *vt* 砍下 kǎnxià, 砍掉 kǎndiào

abhaken *vt* 从钩上取下... cóng gōu
shàng qǔxià...; den Fensterladen ~ 从
钩上放下百叶窗; 打钩号(标出) dǎgōu-
hào; Namen in der Liste ~ 在名单名字
上打钩

abhalten* *vt* 挡住 dǎngzhù, 抵住 dǐ
zhù; der Schirm hält den Regen ab 伞挡
住雨水; 阻止 zǔzhǐ, 阻碍 zǔ'ài; jn von

seinen unüberlegten Handlungen ~ 阻止
某人鲁莽的行动; 举行 jǔxíng; eine Sit-
zung [Wahlen] ~ 举行一会议 [选举]

abhandeln *vt* 讨价还价买下 tāojià-
huánjià mǎixià, 压价购买 yājià gòumǎi;
详尽地论述 xiángjīn de lùnsù, 讨论
tǎolùn

abhanden *adv* (用于短语) etw ist (jm)
~ gekommen 某物丢失了 mǒuwù diū-
shīle

Abhandlung *f* -, -en 文章 wénzhāng,
论文 lùnwén

Abhang *m* -(e)s, --e 斜坡 xiépō, 山坡
shānpō

abhängen I *vt* 摘下 zhāixià, 取下 qǔxià
(悬挂着的东西); ein Bild ~ 取下一幅
画 II* *vi* 依赖于 yīlài yú, 取决于 qǔjué
yú, 视...而定 shì... ér dīng; das hängt
von ihm [dem Wetter] ab 这取决于他
[天气]

abhängig *adj* 依赖于 yīlài yú, 取决于
qǔjué yú; von jm [etw] ~ sein 取决于某
人[某事]

Abhängigkeit *f* 依赖 yīlài, 从属 cóng-
shǔ

abhärten *vt/vi/rfl* 锻炼(身体) duàn-
liàn, 磨炼 móliàn

abhauen* I *vt* 砍掉 kǎndiào; Äste ~
砍掉树枝; jm den Kopf ~ 砍掉某人的
头 II *vi*(s) [俗]溜走 liūzǒu, 逃走 táo-
zǒu

abheben* I *vt* 提取 tíqǔ, 取出 qǔchū;
100 Euro von der Bank ~ 从银行取出
100 欧元 II *vi* (飞机等) 升空 shēng-
kōng; die Maschine hebt schnell ab 飞机
快速升空

abheilen *vi*(s) 治愈 zhìyù, 治好 zhìhǎo

abhelfen* *vi* 弥补 míbǔ, 消除 xiāo-
chú; einem Mangel ~ 弥补不足; einem
Missstand ~ 消除一弊端

Abhilfe *f* - 弥补 míbǔ, 消除 xiāochú;
unverzüglich ~ schaffen 刻不容缓地消
除(弊端)

abhold *adj* 不感兴趣的 bù gǎn xìngqù
de, 讨厌的 tǎoyànde; jm [etw (D)] ~
sein 讨厌某人[某事]

abholen *vt* 去拿 qùná, 取 qǔ; ein Paket
~ 取一包裹; 接 jiē, 迎接 yíngjiē; jn zum
Essen ~ 接某人吃饭

abhorchen *vt* 听诊 tīngzhěn; jn [das
Herz] ~ 对某人[心脏]听诊; 留心倾听
liúxīn qīngtīng, 偷听 tōuting, 窃听 qiè-